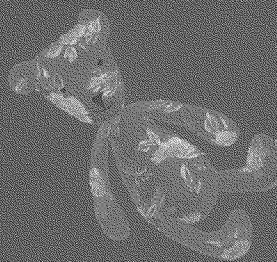
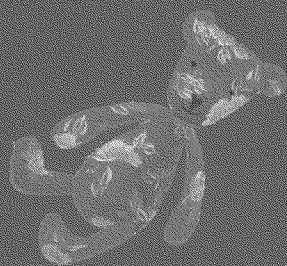
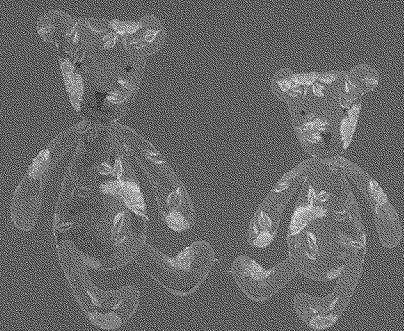


桃園縣國民小學／

客家語讀本

第三冊



桃園縣政府 編印

523317
2502
V.3

縣長序



二十一世紀係強調國際化搵多元化个世紀，現代社會資訊科技發達，全世界就像地球村，世界各國都非常注重教育，定著愛學外國話搵本土語言，來豐富恩俚个多元文化。

語言係感情交流个工具，多學一種語言，就多一項工具來表達自家个意見，乜做得搵講無共樣語言个人溝通意見；語言更係文化个核心，係族群生命个標記，恩俚祖先个智慧搵文化遺產，做盡在鄉土語言文字底肚。教恩俚个子弟鄉土語言，就係一種文化資產个傳承，這種屬於恩俚个民族文化，就像恩俚个根，在恩俚个土地之中，堅韌紮實，保存恩俚个民族文化，抵抗國際潮流个沖擊，適世界文化中定位，正毋會變成其他國家文化个殖民地。

恩俚桃園縣這套客語教材，無論在內容、音調方面都有桃園个家鄉味，有趣味性，還結合現代生活个經驗，係一本現代化、本土化个優良教材。希望出版這套客語教材，搵本縣出版其他个「閩南語讀本」、「原住民讀本」共樣，做得分恩俚个子弟有較多選擇教材个機會，將客家語學會來、學正來，進一步了解恩俚个鄉土文化，將祖先留分恩俚最寶貴个文化資產永久傳承下去，千年萬年。

謹識

中華民國九十三年四月

教育局長序



文化佬感情係一代傳一代。做細人仔時節聽阿公講古，聽阿婆耕讀傳家，係恩俚永久記得最靚、最感心个一段故事。毋過現下个阿公阿婆續輒輒怨嘆講：聽孫仔講話像形鴨仔聽雷樣。毋單淨家族个文化、倫理佬鄉土个感情，無辦法傳承，甚至連日常生活个話語都毋通。恩俚个祖先有講：「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言；寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲」因為，「祖宗言、祖宗聲」代表恩俚个民族，代表恩俚个爺娘，更代表恩俚生命个尊嚴。所以恩俚毋好因為上課个時間少，升學考試又毋使考，就無重視，係講恁形，實在係恩俚世大人个過失，也係恩俚下一代第一大个損失。

雖然這下市面有幾種版本个客語教材，毋過對恩俚桃園个細人仔來講，毋係盡合用。所以特別委託龍潭國小范姜運榮校長，召集當有教書經驗佬鄉土熱情个老師，編一套配合九年一貫語文領域，同時佬其他課程也有統合个效能，可以講係完全配合恩俚桃園細人仔个需要來編寫。適這位，除了感謝編輯人員个煞猛以外，還較希望這本書發揮最大个功能，分恩俚个子子孫孫毋單淨會講客家話，還知好好痛惜祖先个感情、傳承鄉土个文化，做一個全方位、有根个現代人。

王承光

謹識

中華民國九十三年四月

編輯凡例

- 一、根據教育部頒布《國民中小學九年一貫課程綱要》語文學習領域—本國語文（客家語）編寫。
- 二、本教材分爲六冊，提供國小一到六年級學生使用。每冊分上、下學期。
- 三、課程內容以學生生活爲中心，透過人摺自己、人摺社會、人摺自然等系列題材，體認多元文化個價值、培養愛護鄉土個熱情、發展放眼國際個世界觀，達成課程目標。
- 四、課文編排以韻文先於散文、辭彙由淺入深、字數由少而多爲原則。
- 五、每課以課文做爲主要讀書教材，並配合語詞練習、拼音練習、客語小常識、親子作業等，以提昇學習效果。
- 六、文字內容採用可稽考個漢字做爲客家語用字，音標方面則採用教育部於中華民國九十二年二月二十七日公告個「台灣客語通用拼音方案」。



客語音標對照表

序號	注音	通用拼音	序號	注音	通用拼音	序號	注音	通用拼音
01	ㄅ	b	32	ㄟ一	oi	63	ㄨㄞ	uai
02	ㄆ	p	33	ㄝ	e	64	ㄨㄢ	uan
03	ㄇ	m	34	ㄝㄇ	em	65	ㄨㄣ	un
04	ㄈ	f	35	ㄝㄣ	en	66	ㄨㄤ	uang
05	ㄎ	v	36	ㄝㄨ	eu	67	ㄨㄥ	ung
06	ㄉ	d	37	ㄟ	ai	68	ㄨ一	ui
07	ㄊ	t	38	ㄨㄠ	au	69	()ㄅ	iip
08	ㄋ	n	39	ㄨㄢ	an	70	()ㄉ	iit
09	ㄌ	l	40	ㄨㄤ	ang	71	ㄩㄅ	ap
10	ㄍ	g	41	一	i	72	ㄩㄉ	at
11	ㄎ	k	42	一ㄇ	im	73	ㄩㄍ	ak
12	ㄋ	ng	43	一ㄩ	ia	74	ㄟㄉ	ot
13	ㄏ	h	44	一ㄩㄇ	iam	75	ㄟㄍ	ok
14	ㄗ	z	45	一ㄟ	io	76	ㄝㄅ	ep
15	ㄘ	c	46	一ㄟㄣ	ion	77	ㄝㄉ	et
16	ㄙ	s	47	一ㄟㄥ	iong	78	一ㄅ	ip
17	ㄗ	zh	48	一ㄟ一	ioi	79	一ㄉ	it
18	ㄔ	ch	49	一ㄝ	ie	80	一ㄩㄅ	iap
19	ㄕ	sh	50	一ㄝㄇ	iem	81	一ㄩㄍ	iak
20	ㄖ	rh	51	一ㄝㄨ	ieu	82	一ㄟㄉ	iot
21	ㄗ	z	52	一ㄨ	iau	83	一ㄟㄍ	iok
22	ㄘ	c	53	一ㄨㄢ	ien	84	一ㄝㄅ	iep
23	ㄙ	s	54	一ㄣ	in	85	一ㄝㄉ	iet
24	()	ii	55	一ㄤ	iang	86	一ㄨㄉ	iut
25	()ㄇ	iim	56	一ㄨ	iu	87	一ㄨㄍ	iuk
26	()ㄣ	iin	57	一ㄨㄣ	iun	88	ㄨㄉ	ut
27	ㄩ	a	58	一ㄨㄥ	iung	89	ㄨㄍ	uk
28	ㄩㄇ	am	59	ㄨ	u	90	ㄨㄩㄉ	uat
29	ㄟ	o	60	ㄨㄩ	ua	91	ㄨㄩㄍ	uak
30	ㄟㄣ	on	61	ㄨㄝ	ue	92	ㄨㄝㄉ	uet
31	ㄟㄥ	ong	62	ㄨㄝㄣ	uen			

目錄



<三上>

- 第一課 一張卡片 2
- 第二課 看月光 8
- 第三課 跟阿公阿婆去看戲 14
- 第四課 阿公種介菜 22
- 第五課 冬節 28

<三下>

- 第六課 蹶山 34
- 第七課 客家菜客家版 42
- 第八課 羊仔過橋 50
- 第九課 打電腦 56
- 第十課 避暑會到了 62



ti yit ko
第一課
tī rhit kō

yit zóng kà pièn
一張卡片
rhit zhòng ka pién

tién góng ngit he á bá á mé ge giet fún gi ngiam
天光日係阿爸、阿媽個結婚紀念
tién gong ngit he ā bà ā mè gai giet fún gi ngiām

ngit ngai siòng oi sung lí vut bún gi liòng sa
日，佢想愛送禮物分佢兩儕。
ngit ngai sióng oi sung lí vut bún gi lióng sa

ngai hé á bá á mé giung ge dak ngit
佢係阿爸、阿媽孫個。逐日，
ngai he ā bà ā mè giung gai dak ngit

gi deú cüt hi zo se con cien bún ngai sèn fat
佢兜出去做事、賺錢，分佢生活、
gi deù chut hi zo shē cōn cien bún ngai sèn fat

tuk sú han gau ngai cin dó zo ngin ge to lí
讀書，還教佢盡多做人個道理，
tuk shù han gàu ngai cīn dò zo ngin gai tō lì

siit cai dóng sín kù sò yi ngai fa lià zóng kà pièn
實在當辛苦。所以佢畫這張卡片，
shīt cāi dòng sīn kú só rì ngai fā lià zhòng ka pién

sung bún á bá á mé
送分阿爸、阿媽。
sung bún ā bà ā mè

á bá á mé
阿爸、阿媽：
ā bà ā mè

gím bú ngít he ngí liòng sa ge gièt fún gi ngiam ngít
今晡日係你兩儕个結婚紀念日，
gín bù ngít he ngí líóng sa gai giet fún gi ngiam ngít

ngai mo cien hò mai lí vut sung lià zóng kà pien bún ngi
俵無錢好買禮物，送這張卡片分你。
ngai mo cien hó mai lí vut sung lia zhòng ka pién bún ngi

ngai voi zo yit ge guai se ngin è ciàng ngi dcú fong sím
俵會做一個乖細人仔，請你兜放心。
ngai voi zo rhit gai guai se ngin er ciáng ngi deu fong sím

á ngien gin song
阿源 敬上
ā ngien gin shōng

ngien ngiet ngít
年 月 日
ngien ngiet ngít





註 解

1. 天光日：明天。
2. 係：是。
3. 分佢兩儕：給他們兩人。
4. 孖仔：生的。
5. 今晡日：今天。
6. 乖細人仔：好小孩。



試讀讀看



說明：

a—ㄚ á—ㄚˊ a—ㄚˊ à—ㄚˋ ā—ㄚ̄ (中平音)

拼音練習

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	a	ā
b	ba	bá	<u>ba</u>	bà	bā
ㄅ	ㄅㄚ	ㄅㄚˊ	ㄅ <u>ㄚ</u>	ㄅㄚˋ	ㄅㄚ̄

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
p	pa	pá	<u>pa</u>	pà	pā
ㄆ	ㄆㄚ	ㄆㄚˊ	ㄆ <u>ㄚ</u>	ㄆㄚˋ	ㄆㄚ̄

阿爸 á bá \ ā bà

阿婆 á po \ ā po

背帶 ba dai \ ba daiı

把戲 bà hi \ bá hiı

扒飯 pa fan \ pà pōn

爬山 pa sán \ pa sàn



語文活動

一、句型練習

1. 佢個身體係阿爸阿媽孖仔。

() 個 () 係 () 。

2. 阿爸阿媽做事賺錢，實在辛苦。

() ，實在 () 。

3. 佢想愛送禮物分佢。

() 想愛 () 。



二、數量語詞

客語

國語

一波牛眼	yit pó ngi <u>u</u> ngian\rhit pò ngi <u>u</u> ngán	一把龍眼
一托芎蕉	yit tok giúng zeú\rhit tok giúng ziaù	一串香蕉
一捻柑仔	yit ngiam gám\rhit ngiam gám er	一片橘子
一甕桔醬	yit áng git ziong\rhit àng git ziong	一罐桔醬
一罐酒	yit gon ziù\rhit gon zió	一瓶酒
一包紅毛泥	yit baú fúng mó nai\rhit baú fung mo nai	一包水泥
一拖沙仔	yit ià sá è\rhit rha sà er	一把沙子
一棧樓	yit zan leu\rhit zan leu	一層樓



ti ngi ko
第二課
ti ngi ko

kon ngiet góng
看月光
kon ngiet góng

siit bàu ya ngai deú song yong toi kon ngiet góng
食飽夜，偈兜上陽台看月光。
shít bàu rhā ngai deù shòng rhong toi kon ngiet góng

zui sèn ngiet góng ciong giàng gien seu kong do yun deu
最先月光像驚見笑，園到雲竇，
zui sèn ngiet góng ciong giàng gien siau kong do rhun deu

yit ha è zang man man è cut loi ò bat ngiet ban ge
一下仔正慢慢仔出來。喔！八月半個
rhit há ēr zhang man man er chut loi ō bat ngiet ban gai

ngiet góng tit pet yen yiu tit pet liong
月光，特別圓，又特別亮。
ngiet góng tít pet rhan rhiú tít pet lióng

á zì gòng gù ngai gong seu fa á bá zo liang
阿姊講古，偈講笑話，阿爸做令
ā ze góng gú ngai góng siau fa ā bà zo liāng

è bún tai gá ton ngiet góng gin hong gin gó dù sij ya
仔分大家揣。月光緊行緊高，肚屎也
er bún tǎi gá ton ngiet gong gin hang gin gò dú shí rhá

yaú lè á mé hém tai gá siit ngiet fa biàng láu yiu è
枵了，阿姆喊大家食月華餅佬柚仔。
yaù lè ā mè hèm tǎi gá shít ngiet fa biáng làu rhiū er

gàk biak coi go loi yit ciin hióng mi ngien loi he yíu ngin có
隔壁吹過來一陣香味，原來係有人在
ga biak chùi go loi rhit chìn hióng mui ngien loi he rhiù ngin cō

ge poi yén cong á mé cong teu gòng poi ge dúng sí siit
該焙煙腸。阿姆長透講，焙个東西食
gai pōi rhan chong ā mè chong teu góng pōi gai dúng sí shít

lok hi dui siin tí m hò gu sò ngai deú m siit poi yén
落去對身體毋好，故所僱兜毋識焙煙
lok hi dui shìn tí m hó gu só ngai deù m shít pōi rhan

cong siit.

腸食。

chong shít

siip diám lang ngiet góng bien do han ka liong lè yong
十點零，月光變到還較亮了。陽
shíp diám lang ngiet gòng bien do han há lióng lè rhong

toi ge fúng yet loi yet liong dǔng sí giám ciú ngai deú ciu
台个風越來越涼，東西撿秋，僱兜就
toi gai fúng rhet loi rhet liong dǔng sí giám ciu ngai deù ciu

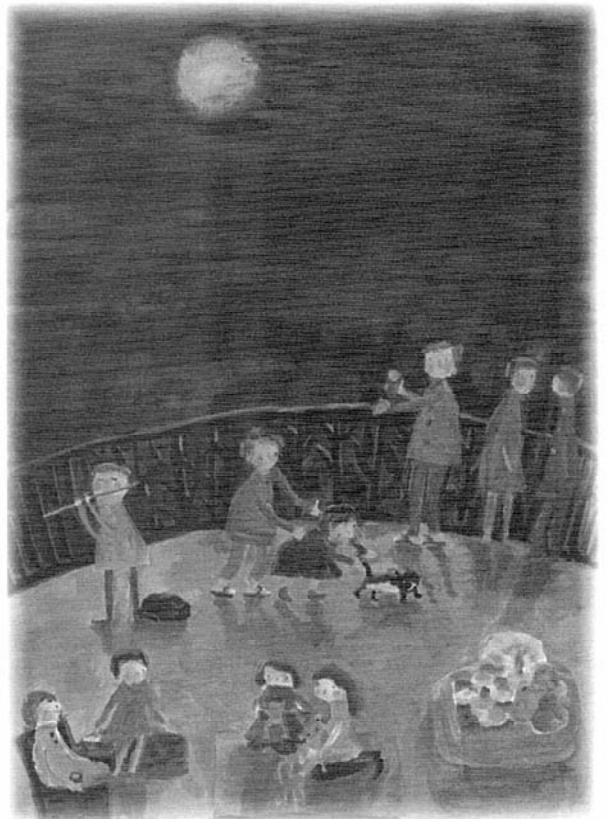
sóng min cong soi muk lè
上眠床睡目了。
shòng mìn cong shēi muk lè





註 解

1. 驚見笑：怕別人笑。
2. 園到雲竇：藏到雲層裡面。
3. 做令仔：出謎語。
4. 揣：猜。
5. 肚屎枵：肚子餓了。
6. 毋識：不曾。
7. 焙煙腸：烤香腸。
8. 撿秋：收拾乾淨。



試讀讀看



說明：

e—ㄝ é—ㄝ' e—ㄝ' è—ㄝ` ē—ㄝ̄ (中平音)

拼音練習

韻母 聲母	e	é	e	e	ē
m	me	mé	m <u>e</u>	mè	mē
ㄇ	ㄇㄝ	ㄇㄝ'	ㄇㄝ' _u	ㄇㄝ`	ㄇㄝ̄

韻母 聲母	e	é	e	e	ē
f	fe	fé	f <u>e</u>	fè	fē
ㄈ	ㄈㄝ	ㄈㄝ'	ㄈㄝ' _u	ㄈㄝ`	ㄈㄝ̄

阿姆 a mé\ ā mè)

係無 he mo\ he mo

比比 be be\ be be

歪歪 fè fè\ fé fé

洗身 sè siín\ sé shìn

一塊 yit de\ rhit de



語文活動

一、揣令子

1. 一點一橫槓，一撇到南洋，十字對十
yit diám yit vang gon yit piet do nam yong siip sii dui siip
rhít diám rhít vang gon rhít piet do nam rhong shíp sī̄ dui shíp

字，日頭對月光。 (揣一只字)
sii ngit teu dui ngiet góng
sii ngit teu dui ngiet góng

2. 姊妹雙雙一般長，同出同入共商量，
zì moi sùng sùng yit bán cōng tung cūt tung ngip kiung sòng liang
zí moi sùng sùng rhít bàn chong tung chut tung ngip kiung shòng liang

冷冷熱熱共下過，酸甜苦辣共下嘗。
láng láng ngiet ngiet kiung ha go sòn tiam fù lat kiung ha sòng
làng làng ngiet ngiet kiung ha go sòn tiam fù lat kiung hā shong

(揣一種餐具)

二、客家諺語

1. 「月光擎枷，天光擎遮」
ngiet góng kia gá tién góng kia zá
ngiet gòng kia gà tién gòng kia zhà

月亮帶著環狀，是要下雨的預兆。

yún zá zúng cū ngiet , yì dà ha ngien seú
 2. 「雲遮中秋月，雨打下元宵」
 rhun zhà zhùng cù ngiet , rhí dá hā ngien siaù

中秋節當夜，如果是陰天，則翌年
 元宵節必定會下雨。

親子作業



唸唸看，再攞唱分屋下人聽

ngiet-góng góng

月光光

ngiet-gòng gòng

ngiet-góng góng siu coi ngiong sòn loi dèn kieu loi góng
 月光光，秀才娘，船來等，轎來扛，
 ngiet-gòng gòng siu coi ngiong shon loi dén kiaū loi gòng

yit góng góng do ho dúng-óng ha gúng mó hai bai liung vong
 一扛扛到河中央，蝦公毛蟹拜龍王，
 rhit gòng gòng do ho dùng-óng ha gùng mò hai bai liung vong

liung vong giok cien yit lu fá ná bún á moi zòn ngoi gá ,
 龍王腳前一蕾花，拿分阿妹轉外家，
 liung vong giok cien rhit lui fá nà bún ā moi zhón ngoi gá ,

zòn do ngoi gá seu há há
 轉到外家笑哈哈。
 zhón do ngoi gá siau hà hà



ti sám ko
 第三課
 tì sàm kò

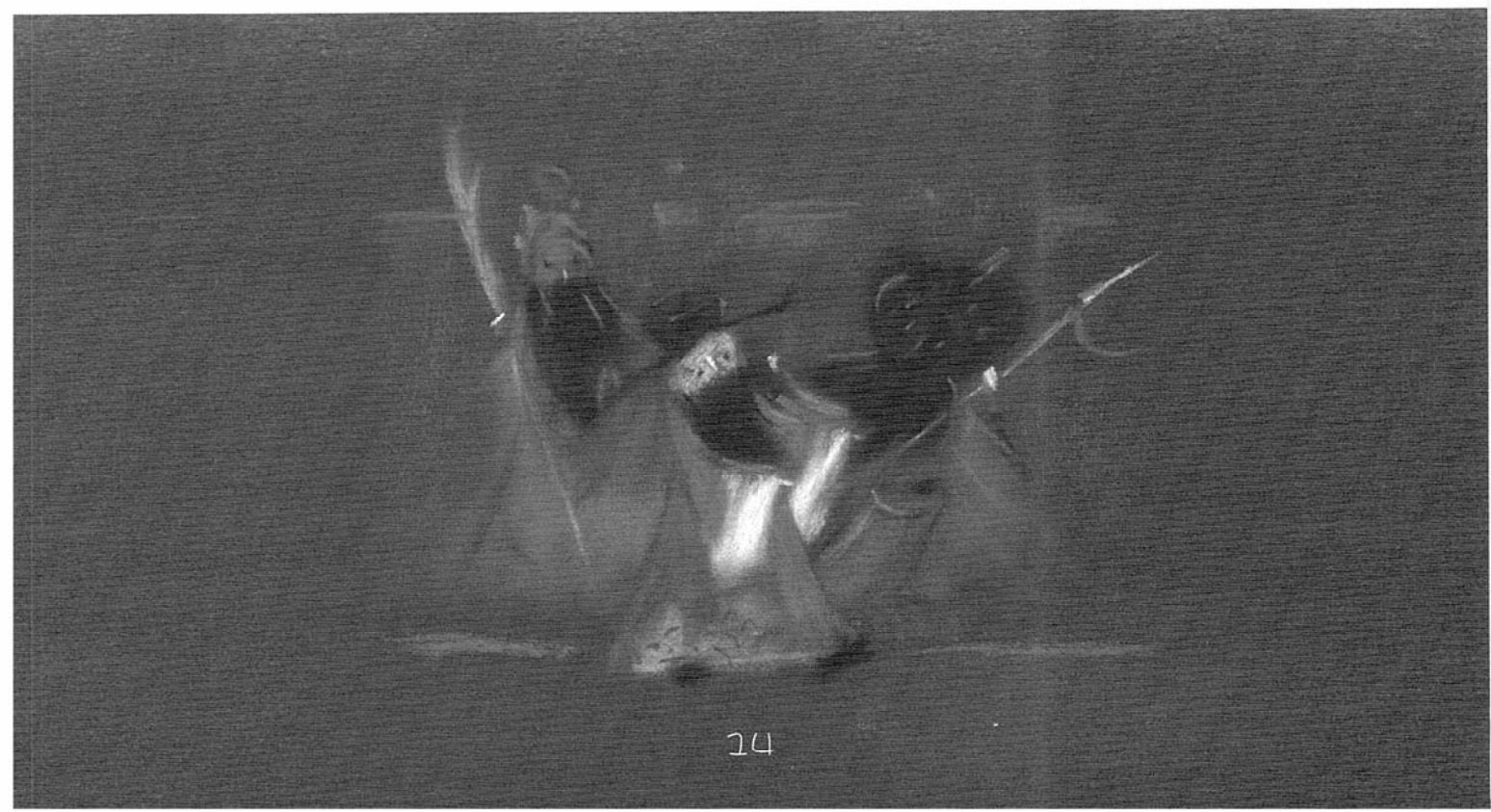
ten á gúng á pò hi kon hi
 跟阿公阿婆去看戲
 ten ā gùng ā pò hì kon hì

meu piang cien zo tai hi
 廟坪前，做大戲，
 miāu piang cien zò tāi hì

zo mak ge hi to yen sám giet ngi
 做麼个戲？桃園三結義。
 zò mak gai hì to rhan sàm giet ngi

cong cióng laú tai dó vu loi yiu vù hi
 長槍搵大刀，舞來又舞去，
 chong ciòng laù tāj dò vú loi rhiú vú hì

á gúng kon dò zoi bak bak
 阿公看到嘴擘擘，
 ā gùng kon dò zhoi bak bak



á pō kon dò seu sí sí
阿婆看到笑哂哂。

lò tái laú ngai có m het
老弟佬偈坐毋核，

yit ha è hi mái yiu ng sí
一下仔去買魷魚絲，

yit ha è kon ngin mai yén cong
一下仔看人賣煙腸，

yit ha è kon ngin bien bà hi
一下仔看人變把戲，

á gúng á pō du m dí
阿公阿婆都毋知。





註 解

1. 麼个：什麼。
2. 嘴擘擘：嘴合不攏的樣子。
3. 坐毋核：坐不住。
4. 都毋知：都不知道。



試讀讀看



說明：

i— ǐ— ǐ— ǐ— ǐ— (中平音)

拼音練習

韻母 聲母	i	ǐ	ǐ	ǐ	ǐ
d	di	dǐ	dǐ	dì	dǐ
ㄉ	ㄉ一	ㄉ一	ㄉ一	ㄉ一	ㄉ一

韻母 聲母	i	ǐ	ǐ	ǐ	ǐ
t	ti	tǐ	tǐ	tì	tǐ
ㄊ	ㄊ一	ㄊ一	ㄊ一	ㄊ一	ㄊ一

底背 dǐ boi \ dì boi

知無 dǐ mo \ dì mo

黃帝 vong di \ vong dǐ

提醒 tǐ siang \ ti siang

地理 ti lí \ tǐ lì

土地 tù ti \ tu tǐ



語文活動

一、句型練習

1. 跟阿公阿婆去看戲。

跟 () 去 () 。

2. 老弟一下仔去買魷魚絲，一下仔看人賣煙腸。

() 一下仔 () ，
一下仔 () 。

二、客家歇後語

bak gúng fán bēn góng zan sijn zan sijn
1. 伯公翻崩崗——踉神 (贊成) 。

bak gùng fàn bēn gong zhàn shin zhàn shin

hi pang dǎng ge vong ti vī fúng mō giù
2. 戲棚頂个皇帝——威風無久。

hī pang dǎng gai vong tī vuī fūng mō giú

zo hi ge pun sí gà bot kiàn
3. 做戲个歎鬚——假發遣。

zō hī gai pun sì gā bot kián

ciang miang è kon hi mō yàng
4. 睛盲仔看戲——無影。

ciang miang er kōn hī mō rháng

三、疊字詞練習

客語

國語

鬧煎煎	nau zían zían \ nau zìen zìen	很熱鬧
燒癯癯	seú luk luk \ shaù luk luk	很燙
燥絲絲	zaú sì sì \ zaū sì sì	很乾燥
濕答答	siip dap dap \ ship dap dap	濕淋淋的樣子
壞淨淨	fai ciang ciang \ fai ciāng ciāng	事情很糟的樣子
軟怠怠	ngiòn tai tai \ ngiòn tai tai	無精打采
背寒寒	boi hon hon \ boi hon hon	稍微駝背
背偃偃	boi kú kú \ boi gù gù	做彎腰的姿勢





親子作業

唸唸看，再攞唱分屋下人聽

pan ca
盤 茶
pan ca

pang há á gó seu hō hō suk gúng á bak diám-diám có
棚下阿哥笑呵呵，叔公阿伯恬恬坐。
pang hà ā gò siau hò hò shuk gùng ā bak diám-diám cò

zung ngin táng ngai ngiam lat sán gó loi lat sán gó mang yíu ngai
眾人聽佢念辣山歌來辣山歌。言有佢
zhung ngin tang ngai ngiam lat san gò loi lat san gò mang rhiù ngai

gúng sán yíu ngai po ngai po hang ga ngai kia cài kī
公，先有佢婆。佢婆行嫁佢奩彩。騎
gung sen rhiù ngai po ngai po hang ga ngai kia cái ki

fá kieu góng pak má dà tak pun tung lo sán giung
花轎，扛白馬，打笛，歛銅鑼。先搵
fà kiaū gòng pak mà dá tak , pun tung lo sen giung

ngai lò tái heu loi giung ngai gó cīm tam dù lí cīm diaú
佢老弟，後來搵佢哥。深潭肚裡尋鳥
ngai ló tai heū loi giung ngai gò chīm tam dú lì cīm diaù

deu ngui gón dàng song diau kī gó dà kói yóng ti sai zò
藪，桅杆頂上吊旗篙。打開秧地晒早
deu ngui gòn dāng shōng diau ki gò dá kòi rhòng tī sai zó

guk gó sán dàng song zón ciung hō lap ap sōng sán siit su
穀，高山頂上裝松河。臘鴨上山食樹
guk gò sán dāng shōng zòn ciung hō lap ap shòng sán shīt shū

yap pī yong há tiē miá tiē lo mō lí vō liam zàm tai
葉，肥羊下田摸田螺。磨利禾鎌斬大
rhap pui rhong hà tiē mià tiē lo mo lí vō liam zám tái

su sàng lú bù teu loi got vō gié mā sàng lòn go go
樹，生鏹斧頭來割禾。雞嫲生卵喀喀
shū sàng lù bú teu loi got vō gài mā sàng lón go go

go gié zì ban tiēn dà yeu pò ngin ngin mun ngai ngiam mak
喀，雞子半天打鷄婆。人人問偈念麼
gō gài zí ban tiēn dá rhā pō ngin ngin mun ngai ngiām mak

ge ngiam lià tiau ón do lat sán gó loi lat sán gó
个，念這條安到辣山歌來辣山歌。
gai ngiām lia tiau òn dō lat sán gò loi lat sán gò





ti si ko
第 四 課
 ti sì kō

á gúng zung ge coi
阿 公 種 个 菜
 ā gùng zhùng gai cài

á mìn á zúng bak , lià deú coi guá láu ciáng coi bún
阿 明 : 阿 忠 伯 , 這 兜 菜 瓜 搵 青 菜 分
 ā mìn ā zhùng bak , liá deù coi guà làu ciàng coi bún

ngi
你 。
 ngi

á zúng bak àn dó ò pái se pái se
阿 忠 伯 : 恁 多 喔 ? 敗 勢 ! 敗 勢 !
 ā zhùng bak án dò o pāi shē pāi shē

á mìn m voi la lià cion bu he nga gúng zung ge
阿 明 : 毋 會 啦 ! 這 全 部 係 吾 公 種 个
 ā mìn m vôi la liá cion bú he ngái gùng zhùng gai

á zúng bak ngiá gúng han kiang ó zung ge ciáng coi an ziang
阿 忠 伯 : 若 公 還 慶 哦 ! 種 个 青 菜 恁 靚
 ā zhùng bak ngiá gùng han kiàng ó zhùng gai ciàng coi án ziang

á mìn nga gúng gòng cit gá zung ge coi mo pun yok
阿 明 : 吾 公 講 : 自 家 種 个 菜 無 噴 藥
 ā mìn nga gùng góng cit gà zhùng gai coi mo pun rhòk

è siit dò ka ón sim
仔 , 食 到 較 安 心 。
 er shít dó ha òn sim

á zúng bak èn gòng dò cìn yíu lí
阿忠伯： 恩！講到盡有理。

ā zhùng bak en góng do cìn rhiù lì

á mìn ngai dak bai lau nga gúng hi coi yen ngai me
阿 明： 偈逐擺搵我公去菜園，偈也

ā mìn ngai dak bai lau nga gùng hì coi rhan ngai me

yiú ten sù lìm coi
有搵手淋菜。

rhiù ten shíu lim coi

á zúng bak zhin gín ge ò ngi zhin yíu hau ò
阿忠伯： 正經个喔？你真有孝喔！

ā zhùng bak zhìn gín gai ò ngi zhìn rhiù hau ó

á mìn lià he yin goi ge ò ngai oi zòn hi
阿 明： 這係應該个，喔！偈愛轉去

ā mìn lia he rhìn goi gai ó ngai oi zhón hì

lè nga gúng hém ngai hi lau gi mai coi zì
了，吾公喊偈去搵佢買菜籽

lè ngai gùng hèm ngai hì lau gi mai coi zì

á zúng bak zòn hi lau ngia gúng gòng sijn mung gi
阿忠伯： 轉去搵若公講承蒙佢！

ā zhùng bak zhón hì lau ngia gùng góng shin mung gi

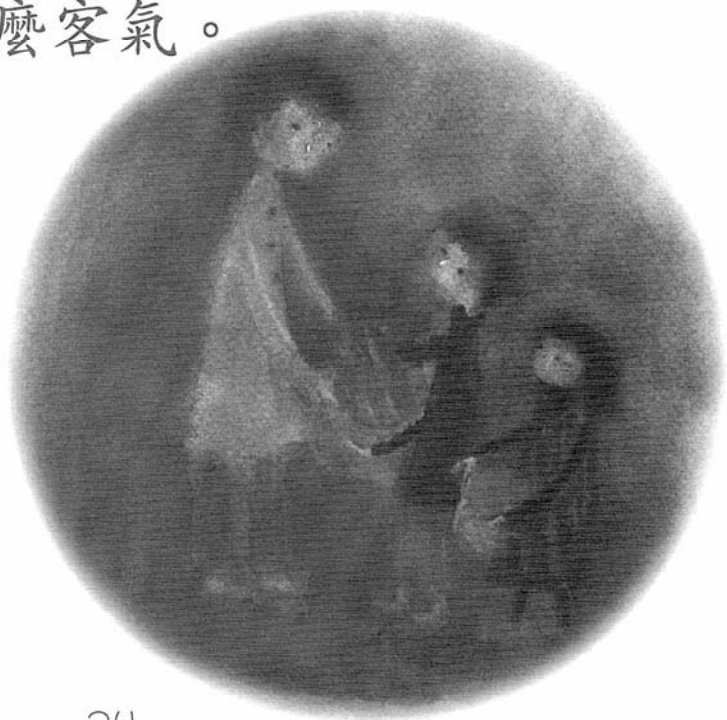
á mìn m sii àn se ngi yíu han zang loi liau
阿 明： 毋使恁細義，有閒正來料。

ā mìn m sii àn se ngi rhiù han zhang loi liaù



註 解

1. 吾公：我的祖父。
2. 若公：你的祖父。
3. 還慶：好棒。
4. 盡安心：可以放心。
5. 逐擺：每次。
6. 乜有：也有。
7. 搵手：幫忙。
8. 恁細義：那麼客氣。



試讀讀看



說明：

u—x ú—x' u—x' ù—x' ū—x' (中平音)

拼音練習

韻母 聲母	u	ú	<u>u</u>	ù	ū
n	nu	nú	n <u>u</u>	nù	nū
ㄋ	ㄋx	ㄋx'	ㄋ <u>x</u> '	ㄋx'	ㄋx ⁺

韻母 聲母	u	ú	<u>u</u>	ù	ū
l	lu	lú	l <u>u</u>	lù	lū
ㄌ	ㄌx	ㄌx'	ㄌ <u>x</u> '	ㄌx'	ㄌx ⁺

努力 nù lit \ nū lit

內外 nui ngoi \ nùì ngòì

那位 nai vi \ nai vui

露水 lu suì \ lu shuí

路途 lu tu \ lū tu

蘆筍 lu sùn \ lu sún



語文活動

一、唸一唸，這兜係麼个菜？

<p>芥菜 (gie coi \ gie coi)</p> 	<p>芹菜 (kiung coi \ kiung coi)</p> 	<p>角菜 (菠菜) (gok coi \ gok coi)</p> 
<p>湯匙白 (tóng cii pak \ tòng chi pak)</p> 	<p>結頭菜 (giet teu coi \ giet teu coi)</p> 	<p>莧菜 (han coi \ han coi)</p> 
<p>韭菜 (giù coi \ giù coi)</p> 	<p>甕菜 (空心菜) (vung coi \ vung coi)</p> 	<p>玻璃菜 (高麗菜) (bó lì coi \ bò lì coi)</p> 
<p>艾菜 (茼蒿) (ngie coi \ ngie coi)</p> 	<p>花菜 (花椰菜) (fá coi \ fà coi)</p> 	<p>吊菜仔 (茄子) (diao coi è \ diau coi er)</p> 

二、試看看有幾多種个連法

伯姆，這兜水果
送分你！

• 恁多喔！

• 恁靚喔！

阿公，你看這全
部係僱自己做个

• 你還慶喔！

• 你恁會喔！

阿婆，你看，這
係僱畫个圖。

• 你真有孝喔！

• 恁細義喔！

親子作業



小朋友，利用放料日，跟屋下人共下去市場，尋看有佬課本上教過共樣个青菜無，請用客語寫下來唸唸看！



tì òng kō dúng zìet
第 五 課 冬 節
tì òng kō dùng zìet

gi det ziin gi det
記 得 真 記 得 ，
gi det zhin gi det

yiú yit ngien ge dúng zìet
有 一 年 個 冬 節 ，
rhìu rhìt ngien gai dùng zìet

ngo boi pot tai fúng
外 背 發 大 風 ，
ngō boi bot tǎi fùng

sán dàng yiu lok siet
山 頂 又 落 雪 。
sàn dǎng rhiú lok siet

tai gá vi dèn nō bàn yen
大 家 圍 等 接 板 圓 ，
tǎi gà vui dèn nō bán rhan

cip ge cip nō ge nō
集 個 集 ， 接 個 接 ，
cip gai cip nō gai nō

nau nau ngiet ngiet yit vuk gién
鬧 鬧 熱 熱 一 屋 間 ，
nāu nāu ngiet ngiet rhìt vuk gièn



á zì nò ge yén yén yén
阿姊接个圓圓圓，
ā ze nò gai rhan rhan rhan

lò tái nò ge yíu yen ya yíu bièn
老弟接个有圓也有扁。
lò tái nò gai rhiù rhan rhá rhiù bièn

tái bàn yen se bàn yen
大板圓，細板圓，
tái bán rhan se bán rhan

tiam bàn yen ham bàn yen
甜板圓，鹹板圓，
tiam bán rhan ham bán rhan

ngí yit vòn ngai yit vòn
你一碗，佢一碗，
ngí rhit vón ngai rhit vón

siit liaù bàn yen mong go ngien
食了板圓望過年。
shít liáu bán rhan mòng go ngien



註 解

1. 外背：外面。
2. 發大風：刮大風。
3. 圍等：圍著。
4. 按板圓：揉湯圓。
5. 集个集：搓的搓。



試讀讀看



說明：

ie—一ㄝ̄ ie'—一ㄝ̄' ie—一ㄝ̄' ie—一ㄝ̄' iē—一ē̄ (中平音)

拼音練習

韻母 聲母	ie	ie'	ie	ie'	iē
g	gie	gie'	gie	gie'	giē
ㄍ	ㄍ一ㄝ̄	ㄍ一ㄝ̄'	ㄍ一ㄝ̄	ㄍ一ㄝ̄'	ㄍ一ㄝ̄

韻母 聲母	ie	ie'	ie	ie'	iē
k	kie	kie'	kie	kie'	kiē
ㄎ	ㄎ一ㄝ̄	ㄎ一ㄝ̄'	ㄎ一ㄝ̄	ㄎ一ㄝ̄'	ㄎ一ㄝ̄

街路 gié lu \ gai lū

雞公 gié gúng \ gai gùng

唱歌 cong gó \ chong gò

姑婆 gú po \ gù po

辛苦 sín kù \ sìn kú

車庫 cá ku \ chà kù

企鵝 kí ngo \ kì ngo

快樂 kuai lok \ kuai lok



語文活動

一、句型練習



1. 集个集，接个接

()个()，()个()

2. 老弟接个板圓，有圓也有扁

()，有()也有()

二、老古人言

1. dúng zii ciáng 冬至晴，vo lok háng 禾落坑；dúng zii vú 冬至烏，vo cut bú 禾出埔。
dòng zhì ciáng vo lok hàng dòng zhì vù vo cut bù

冬至那天是晴天，稻子就收成不好，
冬至那天是陰天，稻子就收成好。

dúng zii cai ngiet teu mo pí m sii seu
2. 冬至在月頭，無被毋使愁；
dùng zhi cai ngiet teu mo pì m sii seu

dúng zii ngiet dùng óng sòng siet liòng mien kóng
冬至月中央，霜雪兩面光。
dùng zhi ngiet dùng òng sòng shiet líóng mièn kòng

dúng zii cai ngiet mi mái ngiu loi mái pí
冬至在月尾，賣牛來買被。
dùng zhi cai ngiet mùi mài ngiu loi mài pi

dúng zii ngiet zii dòn liòng ngin kiung yit vòn
3. 冬至日子短，兩人共一碗。
dùng zhi ngiet zii dón líong ngin kịung rhit vón

冬至前後白天短，沒有生產，要
省著吃。

親子作業



小朋友，冬至這日，愛搵屋下人共下煮板圓、食板圓喔！煮板圓時愛注意那兜事項，請用客語搵大家分享。



ti liuk ko
 第六課
 ti liuk ko

kiet sán
 蹶山
 kiet sán

m giáng suì m giáng fúng
 毋驚水，毋驚風，
 m giàng shuí m giàng fùng

tai dàm hiong cien cúnng
 大膽向前衝，
 taī dām hiong cien chùnng

gòn gi bot fúng ya lok suí
 管佢發風也落水，
 gón gi bot fùng rhá lok shuí

zùn oi kiet do zuì gó fúng
 總愛蹶到最高峰。
 zúng oi kiet do zuì gò fùng

kon dò yeu pò cai tién dàng
 看著鷓婆在天頂，
 kón dó rhā po cāi tién dāng

cin ciong laú ngai gòng
 盡像佬佢講：
 cīn ciong làu ngai góng

oi zo koi lu ge sién fúng
 愛做開路个先鋒。
 oi zo koi lū gai sién fùng

tai ngit teu ngai m giáng
大日頭， 佢毋驚，
tai ngit teu ngai m giàng

sai do fung fung ngin gòng ziang
曬到紅紅人講靚，
sai do fung fung ngin góng ziang

m sii tin há loi hiet kun
毋使停下來歇睏，
m sii tin hà loi hiet kun

yit pu yit pu hong cian hang
一步一步向前行，
rhít pū rhít pū hong cien hang

yit pu hang yit pu kiet
一步行， 一步蹶，
rhít pū hang rhít pū kiet

kiet do dùng dàng yit sìn kiáng
蹶到嶺頂一身輕。
kiet do dùng dàng rhít shìn kiàng





註 解

1. 蹶山：爬山。
2. 毋驚：不怕。
3. 鷓婆：老鷹。
4. 歇睏：休息。
5. 竦頂：山頂。



試讀讀看



說明：

eu—ㄝㄨ eu'—ㄝㄨ' eu—ㄝㄨ eu—ㄝㄨ' eū—ㄝㄨ̄

拼音練習

韻母 聲母	eu	eú	e <u>u</u>	eù	eū
ng	ngeu	ngéu	nge <u>u</u>	ngeù	ngeū
兀	兀ㄝㄨ	兀ㄝㄨ'	兀ㄝㄨ	兀ㄝㄨ'	兀ㄝㄨ ⁺

韻母 聲母	eu	eú	e <u>u</u>	eù	eū
h	heu	heú	he <u>u</u>	heu'	heū
ㄈ	ㄈㄝㄨ	ㄈㄝㄨ'	ㄈㄝㄨ	ㄈㄝㄨ'	ㄈㄝㄨ ⁺

鵝仔 ngo_ è \ ngo er

吾个 nga_ ge \ nga gai

嫦娥 song ngo_ \ shong ngo

猴仔 heu_ é \ heu er

後來 heu loi_ \ heū loi

口水 heù suí \ héu shuí

蝦公 há guńg \ ha gùng

下棚 há pańg \ hà pang



語文活動

一、句型練習

1. 管佢發風也落水，總愛蹶到最高峰。

管佢()，總愛()。

管佢()，總愛()。

2. 看到鷓婆在天頂飛，盡像佬佢講話。

看到()，盡像()。

看到()，盡像()。



二、客家唸謠



met pan
墨 盤
met pan

gó sán dīn dùng yīt kiú tiēn mō bí mō zun suì liēn liēn
高山頂嶼一坵田，無埤無圳水連連，
gò sànn dīn dúng rhit kiú tiēn mō bì mō zun shuì liēn liēn

ya yíu pak hok loi siit sui ya yíu vú á loi sun tiēn
也有白鶴來食水，也有烏鴉來巡田。
rha rhiù pak hok loi shít shuí rha rhiù vù ā loi sun tiēn

si gok fóng fóng yīt kiú tiēn yīt van cín suì cai tiēn biēn
四角方方一坵田，一彎清水在田邊，
sì gok fong fong rhit kiú tiēn rhit vàn cìn shuí cai tiēn biēn

cong giok vú á loi lok siit yīt bí bí do pak yun biēn
長腳烏鴉來落食，一飛飛到白雲邊。
chong giok vù ā loi lok shít rhit buì buì do pak run biēn



三、鳥的名稱

客語

國語

阿啾箭	(a ziu zien / ā ziu zien)	大卷尾鳥
屋簷鳥	(vuk yam diaú / vuk rham diaù)	麻雀
月鴿仔	(ngiet gap è / ngiet gap er)	鴿子
布穀仔	(puk gú è / puk gù er)	布穀鳥
鷓婆	(yeu pò / rha po)	老鷹
白頭公	(pak teu gúng / pak teu gùng)	白頭翁
白鶴仔	(pak hok è / pak hok er)	白鷺絲
貓頭鳥	(meu teu diaú / ngiaü teu diaù)	貓頭鷹
禾鵲仔	(vo bit è / vo bit er)	褐頭鷦鶯



親子作業



一、小朋友，放假個時節，識老屋下人
出去外背料無？你有看到幾多種個
鳥仔？請你用客家話講出來。

二、小叮嚀：

- 蹶山時：
1. 著輕鬆個衫褲
 2. 著好行個鞋
 3. 帶遮仔水衣
 4. 帶等好心情

～這下做得去蹶山了





tī cīt kō
第七課
tī cīt kō

hak gá coi hak gá bàn
客家菜客家板
hak gà coi hak gà bán

puk coi zú ngiuk tóng muk mì cau vong lí
覆菜豬肉湯，木耳炒黃梨，
puk coi zhù ngiuk tòng muk mí cau vong lí

ngo ngiuk vun teu sii zú cōng cau gióng sí
鵝肉搵豆豉，豬腸炒薑絲。
ngo ngiuk vun teū shī zhù chong cau gióng sí

hak gá coi hò mi si
客家菜，好味緒，
hak gà coi hó mī sī

siòng dò ciu voi liu heu sui
想著就會流口水。
sióng dó sī voi lau heú shuí

ci bá ngiòn ci bá ngiam
糍粑軟，糍粑黏，
ci bà ngiòn ci bà ngiam



fung bàn bièn ngie bàn yen
紅板扁，艾板圓，
fung bán bién ngie bán rhan

coi baú baú coi gi ziam ziam
菜包包菜髻尖尖。
coi baù baù coi gi ziam ziam

hak gá bàn yíu ham ya yíu tiam
客家板，有鹹也有甜；
hak gà bán rhiù ham rhá rhiù tiam

hak gá bàn hò siit mò ngin hiam
客家板，好食無人嫌。
hak gà bán hó shít mò ngin hiam





註 解

1. 覆菜：又稱福菜。芥菜晒乾後裝入瓶中，把瓶子倒過來置放，因而稱為覆菜。
2. 搵：沾。
3. 豆豉：豆類製作的沾醬。
4. 好味緒：味道好。
5. 糍粑：客家米食的一種。
6. 紅粄：一種橢圓形、紅色的客家米食。
7. 艾粄：加入艾草的客家米食。



語文活動

一、照樣造句

1. 客家山歌好韻味，想到都/就會心頭開。

()，想到都/就會()。

()，想到都/就會()。

2. 公園肚，有花也有草。

()，有()也有()。

()，有()也有()。

二、揣令仔



sì mien sì gok mō sì fóng lìn lō yeú dai gíe dúng óng
四面四角無四方，綾羅腰帶繫中央，
sì mien sì gok mō sì fóng lìn lō rhaù dai giè dúng òng

ngiam ngiam tó tó hi tiau suì hi do nga mun tot yí sòng
黏黏拖拖去跳水，去到衙門脫衣裳。
ngiam ngiam tò tò hì tiau shuí hì do nga mun tot rhi shong

小朋友！你揣出來係那種板仔？



三、客語小常識

認識各種客家米食

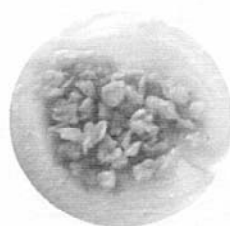
發 粄

(fat bàn \ fat bán)



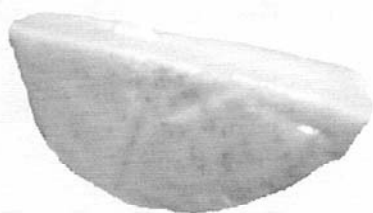
水 粄

(sui bàn \ shuí bán)



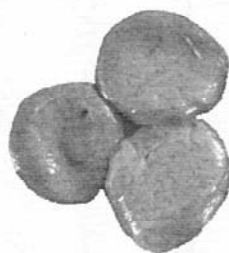
甜 粄

(tiam bàn \ tiam bán)



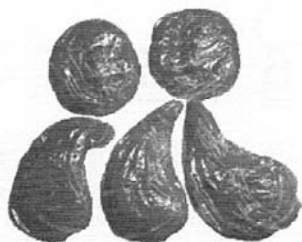
艾 粄

(ngie bàn \ ngie bán)



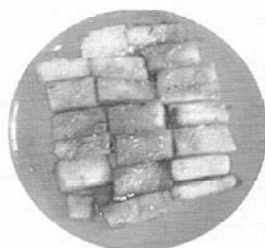
紅 粄

(fung bàn \ fung bán)



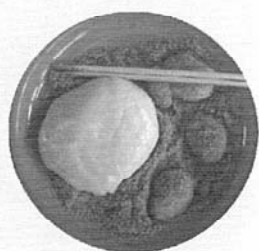
菜頭粄

(coi teu bàn \ coi teu bán)



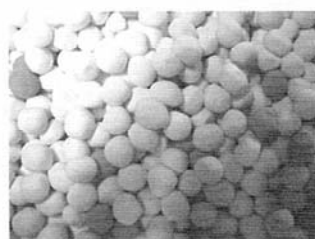
糍粑仔

(ci bá è \ ci bà er)



粄 圓

(bàn yèn \ bán rhan)



四、歌謠教唱



粿

(海陸腔)

C大調 4/4

詞：范姜運榮

曲：林瓊玉

| 6 1̇ 1̇ 5 6 1̇ | 5 3 5 5 - |

阿姐接介粿圓，圓又圓，

| 3 5 5 2 3 5· | 2· 3 5 - |

老弟接介有圓 也有扁，

| 2 2 5 0 1 2 5 0 | 6 5 6 0 6 5 6 0 |

大粿圓，小粿圓，甜粿圓，鹹粿圓，

| 1̇ 6 ⁶1̇ 5 3 ³5 | 6 5 5 6 5 5 6 |

你一碗，佢一碗，食了粿圓望過

| 1̇ - - - ||

年。



親子作業



一、小朋友！請你和家人共同討論，並連連看：

過年(春節)

艾粻 發粻

掛紙(掃墓)

甜粻 菜頭粻

五月節(端午節)

粻圓

七月半(中元節)

鹹粽

冬節(冬至)

鹼粽

二、你食過奈兜粻？你知佢係用麼个材料做
个無？

答：



ti bat ko
第八課
tī bat kō

yong è go kieu
羊仔過橋
rhong er go kiau

pak yong è oi hi dúng pièn siit cò vù yong è
白羊仔愛去東片食草，烏羊仔
pak rhong er oi hi dúng pièn shīt có vù rhong er

oi hi sí pièn siit sùi liòng sa hang do kieu dúng óng
愛去西片食水，兩儕行到橋中央。
oi hi sì pièn shīt shúi líong sa hang do kiau dúng òng

pak yong è gòng bún ngai sén go hi
白羊仔講：分俵先過去。
pak rhong er góng bún ngai sèn go hi

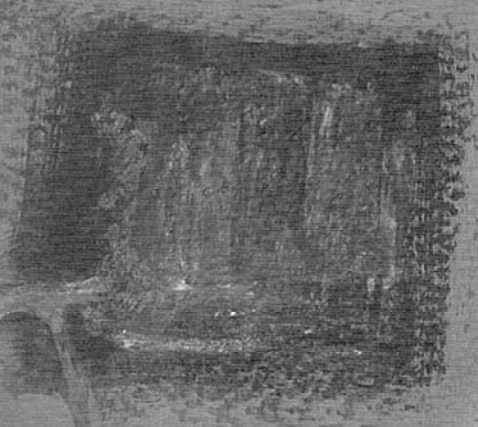
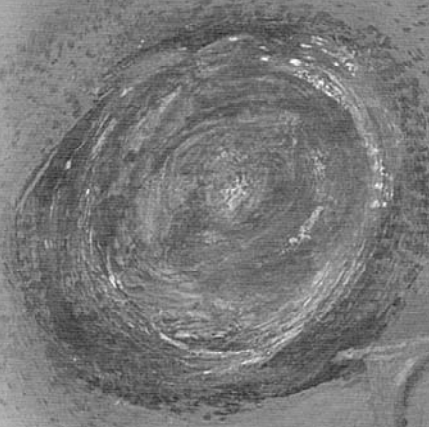
vù yong è gòng zo m det ngai oi sén go
烏羊仔講：做毋得，俵愛先過。
vù rhong er góng zò m det ngai oi sèn go

pak yong è gòng bai tuk nà ngai dù sī cin iáu
白羊仔講：拜託哪！俵肚屎盡枵。
pak rhong er góng bai tok ná ngai dú shí cīn iàu

vù yong è gòng mok àn yong nà ngai hot do voi sì
烏羊仔講：莫恁樣哪！俵渴到會死。
vù rhong er góng mòk an ngiong ná ngai hot do vōi sí

me me me ngi do tui
「咩咩咩！你倒退……」
me me me ngi do tui

me me me ngi sén tui
「咩咩咩！你先退……」
me me me ngi sèn tui



liòng sa ngi yit gi ngai yit gi sùng go loi sùng go
 兩儕你一句偈一句，搵過來搵過

liòng sa ngi rhit gi ngai rhit gi sùng go loi sùng go

hi kieu yiu hap yiu cong ho ba sui nem bong bong
 去。橋，又狹又長，河壩水滄滄，

hi kiau rhiú hap rhiú chong ho ba shui nem bong bong

pak yong è yit lin cin vù yong è mò se ngi liòng sa
 白羊仔一踉蹌，烏羊仔無細義，兩儕

pak rhong er rhit lin cin vù rhong er mò se ngi liòng sa

sa diet lok ho ba dù hi
 續跌落河壩肚去。

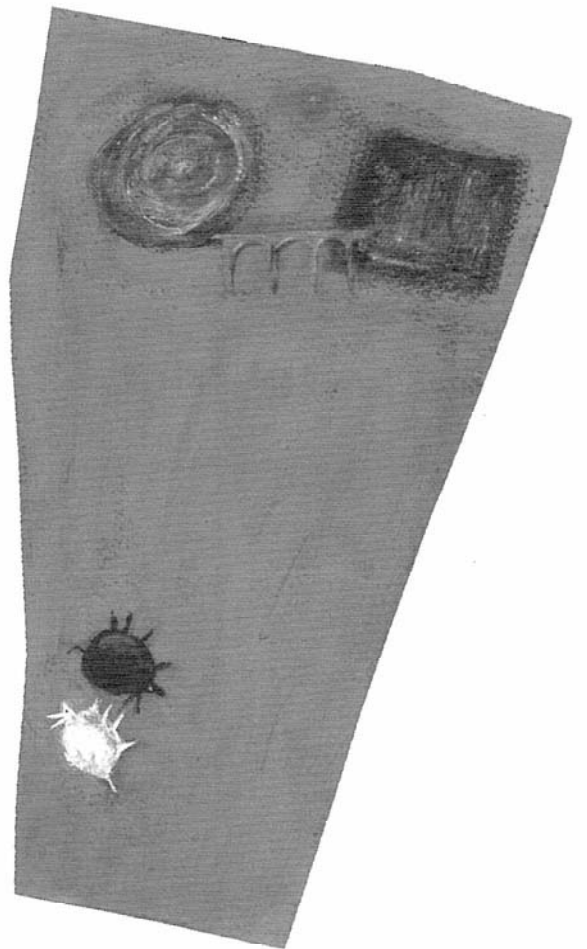
sa diet lok ho ba dù hi





註 解

1. 肚屎盡枵：肚子很餓。
2. 莫恁樣哪：不要這樣子。
3. 撻過來：推過來。
4. 唸滂滂：形容水滿滿的。
5. 踉蹌：走路不穩的樣子。
6. 無細義：一不小心。



試讀讀看



拼音練習

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
si	sia	siá	sia <u>̣</u>	sià	siā
ㄊ一	ㄊㄩ	ㄊㄩˊ	ㄊㄩㄣˋ	ㄊㄩˋ	ㄊㄩ̄

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
zh	zha	zhá	zha <u>̣</u>	zhà	zhā
ㄓ	ㄓㄩ	ㄓㄩˊ	ㄓㄩㄣˋ	ㄓㄩˋ	ㄓㄩ̄

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
ch	cha	chá	cha <u>̣</u>	chà	chā
ㄔ	ㄔㄩ	ㄔㄩˊ	ㄔㄩㄣˋ	ㄔㄩˋ	ㄔㄩ̄

犀牛 sí ngiụ\sì ngiu

仙楂 sían zá\sien zà

記者 gi zà\gị zha

甘蔗 gam zà\gạ̀m zha

遮仔 zá è\zhà er

賒數 cá sii\chà siị

扯飯 ca fan\chá pōn

車頭 cá teụ\chà teu



語文活動

一、認識客語疊字詞

híong pun pun è

香噴噴仔

飯菜很香。

híong pun pun er

ciang hō hō è

青荷荷仔

植物很翠綠的樣子。

ciang ho ho ēr

pak siet siet è

白雪雪仔

非常的白。

pak siet siet er

vú sò sò è

烏疏疏仔

很黑的樣子。

vù so so ēr

二、客家諺語

lò diaú zín

1. 老鳥精——很世故圓滑的人。

ló diaù zín

nam sa fán siín voi bien liung

2. 蝮蛇翻身會變龍——

nam sha fàn shìn voi bien liung

比喻平凡人肯努力，也可成就不平凡的事業。

yit cong cá bat cak

3. 一丈差八尺——差多了。

rhìt chōng cà bat chak

sám siip am bú ge zém bióng

4. 三十暗晡个砧板——很忙

sám shìp am bù gai zèm bióng



親子作業

請阿爸、阿媽共下唸！並替換一句。

mak ge dúng sí ciang ho ho

1. 麼个東西青荷荷？

mak gai dúng sì ciang ho ho

vu gùang sàng loi ciang ho ho

芋莖生來青荷荷。

vū guáng sàng loi ciang ho ho

() 青荷荷。

mak ge dúng sí híong pun pun

2. 麼个東西香噴噴？

mak gai dúng sì híong pun pun

kong ngiuk zù do híong pun pun

焗肉煮到香噴噴。

kong ngiuk zhú do híong pun pun

() 香噴噴。

mak ge dúng sí pak siet siet

3. 麼个東西白雪雪？

mak gai dúng sì pak siet siet

vo sùn sàng loi pak siet siet

禾筍生來白雪雪。

vo sùn sàng loi pak siet siet

() 白雪雪。

mak ge dúng sí vù so so

4. 麼个東西烏疏疏？

mak gai dúng sì vù so so

vok teu seu do vù so so

鑊頭燒到烏疏疏。

vok teu shaù do vù so so

() 烏疏疏。



ti giú ko dà tien nò
第九課 打電腦
tì giú kō dá tiēn nó

á gúng á hín gù ngi di ge zo mak ge
阿 公：阿興牯！你佢該做麼个？
ā gùng ā hìn gú ngi dú gai zo mak gai

á hín gù á gúng ngai di lià gàu tien nò
阿興牯：阿公，佢佢這搞電腦。
ā hìn gú ā gùng ngai dú lia gáu tiēn nó

á gúng tien nò tien nò he mak ge
阿 公：電腦？電腦係麼个？
ā gùng tiēn nó tiēn nó he mak gai

á hín gù tien nò he sín fat mìn ge dúng sí zo
阿興牯：電腦係新發明个東西，做
ā hìn gú tiēn nó he sìn fat mìn gai dúng sì zò

det dà sii fa tu sòng miòng ó
得打字、畫圖、上網哦！
det dá sī fā tu shòng míng ó

á gúng àn sèn ci ò
阿 公：恁生趣喔！
ā gùng án sèn cì ǒ

á hín gù m dán ciang àn ngiong han zo det mai dúng
阿興牯：毋單淨恁樣！還做得買東
ā hìn gú m dàn ciāng an ngiong han zò det mai dúng

sí laú pen yíu dà zoi gù ò
西，搵朋友打嘴鼓喔！
sì làu pen rhiù dá zhoi gú ó

á gúng yíu yàng ya mo yàng
阿 公：有影也無影？
ā gùng rhiù rháng rhá mo rháng

á hín gù zín gín ge là ngai ngiòng voi pien ngi
阿興牯：正經个啦！佢樣會騙你。
ā hìn gú zhìn gìn gai là ngai ngiōng voi pien ngi

á gúng hò ge ngi loi gau ngai
阿 公：好！該你來教佢。
ā gùng hó gai ngi loi gau ngai

á hín gù hò á lià ha ngai ciu loi gau ngi
阿興牯：好啊！這下佢就來教你。
ā hìn gú hó ā lia hā ngai ciu loi gau ngai

á gúng giak giak ciàng ngi zo ngai ge sín sáng
阿 公：遽遽！請你做佢个先生！
ā gùng giak giak ciang ngi zo ngai gai sín sàng

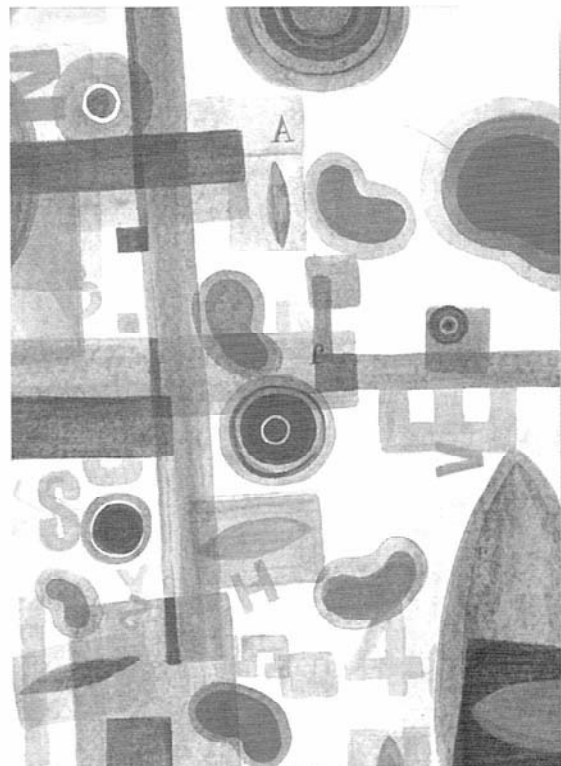
á hín gù m hò àn ngiòng hém ngai ngai voi pai se
阿興牯：毋好恁樣喊佢，佢會敗勢
ā hìn gú m hó an ngiòng hèm ngai ngai voi pāi shē

la
啦！
la



註 解

1. 牯：在本課指對小男孩的暱稱。
2. 佇該：在那裏；佇這：在這裏。
3. 毋單淨：不只這樣。
4. 有影也無影：真的還是假的。
5. 樣會：怎麼會。
6. 敗勢：不好意思。



試讀讀看



拼音練習 (ch\彳, s\厶)

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
sh	sha	shá	sh <u>a</u>	shà	shā
尸	尸Y	尸Y'	尸Y ^v	尸Y [`]	尸Y ⁺

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
zh	zha	zhá	zh <u>a</u>	zhà	zhā
日	日Y	日Y'	日Y ^v	日Y [`]	日Y ⁺

奢人 sá ngin\sà ngin

蛇哥 sa gó\sha gò

捨得 sà det\shá det

射箭 sa zian\shā zien

野獸 yá su\rhà chiu

夜市 ya sii\rhā shi

拖著 yà dò\rhá dó

暗夜 am ya\am rhā



語文活動

一、客家諺語

mang hok hang sán hok zèu

1. 未學行，先學走。

mang hok hang sèn hok zéu

—比喻一個人做事，想要一步登天。

yok oi hok mun hò sán oi mun sám bò

2. 若愛學問好，先愛問三老。

rhok oi hok mun hó seh oi mun sám bó

—三老就是老人、老實人、有經驗的人。

二、客語小常識

比較頭擺人現代人个生活方式

	頭擺人	現代人
煮食	用大灶燒柴，鑊嫲煮飯、煮菜、煮滾水、暖水洗身	用瓦斯爐、電磁爐、電鍋煮飯、煮菜，熱水器暖水洗身
洗衫	井脣、河壩脣 用手洗衫 日頭晒、竹篙晾衫	洗衫機洗衫、烘乾機烘乾衣服
住屋	草寮、泥磚屋、伙房屋 (三合院)方、圓个圍樓	樓仔屋(透天)、大樓(大廈)
交通	用行个，板車、牛車、自行車、三輪車	自行車、汽機車、貨車、火車、飛機、船
娛樂	挨弦仔唱山歌、看撮把戲、大戲	聽收音機、看電視、電影、舞台劇
其他	做冷个時節：焙火鉢、炙火窗	電暖氣、冷暖氣機
	儲存食物：醬个、鹵个、曬乾	電冰箱



親子作業

小朋友，你知電腦還有奈兜功用無？
請你紹个分阿爸、阿媽聽。

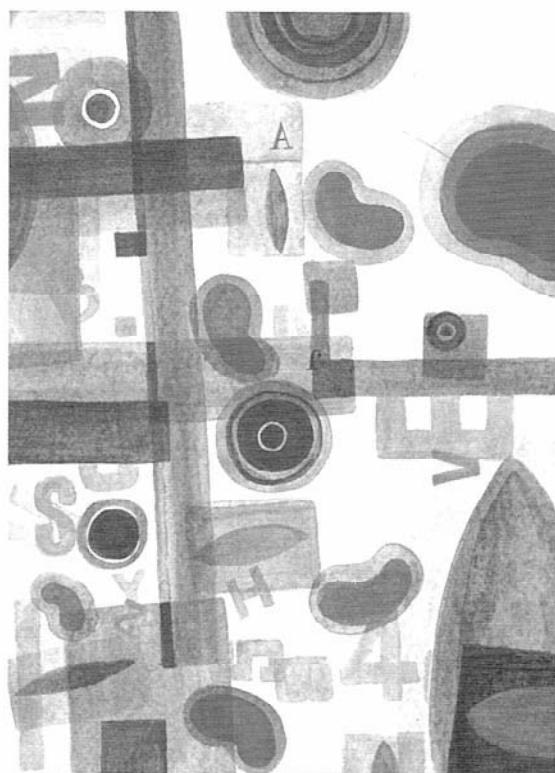
※螢幕係麼个？

※滑鼠係麼个？

※鍵盤係麼个？

※列表機係麼个？

※磁片係麼个？





ti siip ko
第十課
tj ship ko

pit cù voi do lè
避暑會到了
pit chú voi dō lè

pit cù voi do lè siòng do ngai ciu tióng gi det
避暑會到了，想著僱就暢。記得
pit chú voi dō lè sióng dō ngai ciu tióng gi det

kiu ngien hi zia po ge liau gui ngit cai tien hong san dang
舊年去姐婆該料，歸日在田項、山頂
kiu ngien hi zia po gai liau gui ngit cai tien hong san dang

gau siit cai han sen ci gin ngien ngai han sióng oi hi
搞，實在還生趣，今年僱還想愛去。
gau shít cāi han sèn cī gín ngien ngai han sióng oi hī

sín sáng gòng pióng gà ge sèn fat oi yiu gui
先生講：「放假個生活，愛有規
sín sàng góng pióng gá gai sèn fat oi rhiu gui

vak ngai ge gà ki sèn fat cin gién dán zeú siin sèn
劃。」僱個假期生活盡簡單，朝晨先
vak ngai gai gà ki sèn fat cín gién dàn zhàu shin sèn

biang so lang sám zo hò zang kon sú dà tien nò
拚掃、晾衫，做好正看書、打電腦。
biang so lang sàm zō hó zhang kon shù dá tiē nó

ha zu gau kiu è ki cá è pit cù ge ngit teu
下晝搞球仔、騎車仔……避暑個日頭
hà zhiu gau kiu er ki chà er pit chú gai ngit teu

lât có vuk há kon sú zui hò , gu sò ngai dà son kon
爍，在屋下看書最好，故所僱打算看
lât cai vuk hà kon shù zui hó gu só ngai dà son kon

ngi siip b̀un s̀u ngai han bo miang cam gá hak gá vun fa ha
二十本書。 佢還報名參加客家文化夏
ngī shj̄p b̀un sh̀u ngai han b̀o miang cam gá hak gá vun fā ha

lin iang ó
令營哦！
lín rhang ó

zià pò vuk boi ge ngiu ngien láu bat è gín ngien m
姐婆屋背个牛眼佬杌仔，今年毋
ziā pò vuk boi gai ngiu ngán làu bat er gìn ngien m

dí dà giet m̀o hai ngai dák ngit du mong pit cù giak giak
知打結無？唉！佢逐日都望避暑遽遽
dì dá giet mo hai ngai dák ngit dò mōng pit chú giak giak

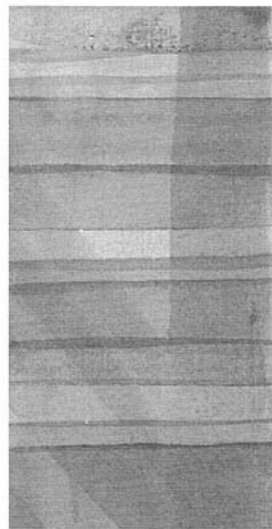
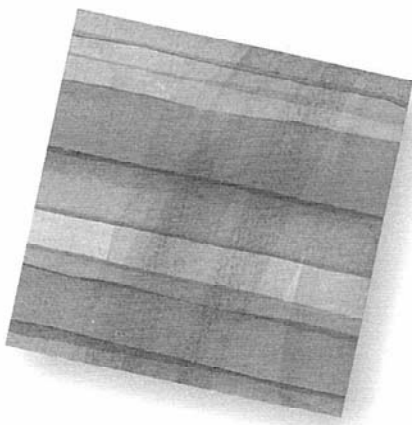
loi
來。
loi





註 解

1. 歸日：整天。
2. 拚掃：打掃環境。
3. 晾衫：晾衣服。
4. 故所：所以。
5. 打結無：是否結實纍纍。
6. 逐日：每天。



試讀讀看



拼音練習

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
c	ca	cá	<u>ca</u>	cà	cā
ㄘ	ㄘㄩ	ㄘㄩˊ	ㄘㄩˇ	ㄘㄩˋ	ㄘㄩ̄

韻母 聲母	a	á	<u>a</u>	à	ā
s	sa	sá	<u>sa</u>	sà	sā
ㄙ	ㄙㄩ	ㄙㄩˊ	ㄙㄩˇ	ㄙㄩˋ	ㄙㄩ̄

茶米 ca mì \ ca mí

汽車 hi cá \ hi chà

鯊魚 sá ng \ sà ng

社區 sa kǐ \ sha kì

捨身 sa siín \ sha shin

順續 sun sa \ shun sa



語文活動

一、句型練習

1. 想到避暑，佢就暢。

想到（ ），（ ）就（ ）。

2. 佢歸日在圖書館讀書。

（ ）歸日在屋下（ ）。

3. 佢逐日搞到斷烏正轉屋下。

（ ）逐日（ ）到斷烏正轉屋下。



二、客家諺語

(搵月分有關个師父話)

sám ngiet ge to fá cia lè
三月个桃花——謝了。
sám ngiet gai to fa cia lé

liuk ngiet ge ngiu ngien pak fut
六月个牛眼——白核(食)。
liuk ngiet gai ngiu ngán pak fut

cit ngiet ban ge ap è m dí sì
七月半个鴨仔——毋知死。
cit ngiet ban gai ap er m dì sí

siip ngiet ge gie coi yíu sím
十月个芥菜——有心。
shíp ngièt gai go coi rhiù sím

siip ngi ngiet ge gám za teu mí tiam
十二月个甘蔗——透尾甜。
shíp ngi ngièt gai gám zha teu muì tiam


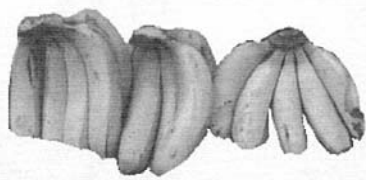

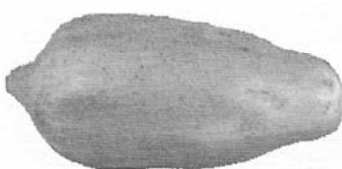
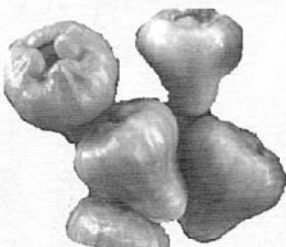

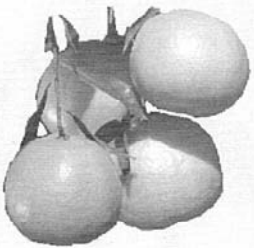
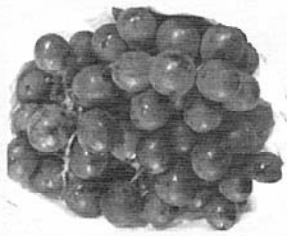
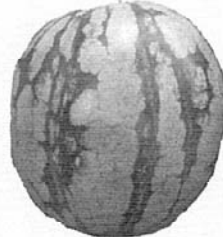




親子作業

小朋友，你知幾多項水果名稱？搵阿爸、阿媽用客家話來唸唸看。

(認識客家語个水果名稱)

<p>黃梨 (vong lí\vong li)</p> 	<p>芎蕉 (gíung zeú\gíung zìa)</p> 	<p>杻仔 (bat è\bat er)</p> 
<p>木瓜 (muk guá/muk guà)</p> 	<p>蓮霧 (lian vu\lian vù)</p> 	<p>佛果 (釋迦) (fut gò\fut gó)</p> 
<p>柑仔 (gám è/gám er)</p> 	<p>葡萄 (pu to\pu to)</p> 	<p>西瓜 (sí guá\sí guà)</p> 

第一課 一張卡片

天光日係阿爸、阿媽個結婚紀念日，佢想愛送禮物分佢兩儕。

佢係阿爸、阿媽個。逐日，佢兜出去做事、賺錢，分佢生活、讀書，還

教佢盡多做個人道理，實在當辛苦。所以佢畫這張卡片，送分阿爸、阿媽。

阿爸、阿媽：

今晡日係你兩儕個結婚紀念日，佢無錢好買禮物，送這張卡片分你。佢會

做一個乖細人仔，請你兜放心。

阿源 敬上
年 月 日

第二課 看月光

食飽夜，佢兜上陽台看月光。

最先月光像驚見笑，圓到雲實，一下仔正慢慢仔出來。喔！八月半个月光

特別圓，又特別亮。

阿姊講古，佢講笑話，阿爸做令仔分大家搵。月光緊行緊高，肚屎也枱了

阿媽喊大家食月華餅佬柚仔。隔壁吹過來一陣香味，原來係有人在該焙煙腸

阿媽長透講，焙個東西食落去對身體毋好，故所佢兜毋識焙煙腸食。

十點零，月光變到還較亮了。陽台個風越來越涼，東西撿秋，佢兜就上眠

床睇目了。

第三課 跟阿公阿婆去看戲

廟坪前，做大戲，做麼個戲？桃園三結義。長槍佬大刀，舞來又舞去，阿

公看到嘴擘擘，阿婆看到笑哂哂。老弟佬佢坐毋核，一下仔去買魷魚絲，一下

仔看人賣煙腸，一下仔看人變把戲，阿公阿婆都毋知。

第四課 阿公種个菜

阿明：阿忠伯，這兜菜瓜搵青菜分你。

阿忠伯：恁多喔？敗勢！敗勢！

阿明：毋會啦！這全部係吾公種个。

阿忠伯：若公還慶哦！種个青菜恁靚

阿明：吾公講：自家種个菜無噴藥仔，食到較安心。

阿忠伯：嗯！講到盡有理。

阿明：佢逐擺搵吾公去菜園，佢也有搵手淋菜。

阿忠伯：正經个喔？你真有孝喔！

阿明：這係應該个，喔！佢愛轉去了，吾公喊佢去搵佢買菜籽。

阿忠伯：轉去搵若公講承蒙佢！

阿明：毋使恁細義，有聞正來料。

第五課 冬節

記得真記得，有一年个冬節，外背發大風，山頂又落雪。大家圍等按板圓

，集个集，按个按，鬧鬧熱熱一屋間，阿姊按个圓圓圓，老弟按个有圓也有扁

。大板圓，細板圓，甜板圓，鹹板圓，你一碗，佢一碗，食了板圓望過年。

第六課 蹶山

毋驚水，毋驚風，大膽向前衝，管佢發風也落水，總愛蹶到最高峰。看著

鷓婆在天頂，畫像搵佢講：愛做開路个先鋒。大日頭，佢毋驚，曬到紅紅人講

靚，毋使停下來歇睏，一步一步向前行，一步行，一步蹶，蹶到嶺頂一身輕。

第七課 客家菜客家板

覆菜豬肉湯，木耳炒黃梨，鵝肉搵豆豉，豬腸炒薑絲。客家菜，好味緒，想著

就會流口水。糍粑軟，糍粑黏，紅板扁，艾板圓，菜包包菜髻尖尖。客家板，

有鹹也有甜；客家板，好食無人嫌。

第八課 羊仔過橋

白羊仔愛去東片食草，烏羊仔愛去西片食水，兩儕行到橋中央。

白羊仔講：分佢先過去。

烏羊仔講：做毋得，佢愛先過。

白羊仔講：拜託哪！佢肚屎盡枵。

烏羊仔講：莫恁樣哪！佢渴到會死。

「咩咩咩！你倒退……」

「咩咩咩！你先退……」

兩儕你一句佢一句，搵過來搵過去。橋，又狹又長，河壩水滄滄，白羊

仔一踉蹌，烏羊仔無細義，兩儕續跌落河壩肚去。

第九課 打電腦

阿公：阿興牯！你佢該做麼个？

阿興牯：阿公，佢佢這搞電腦。

阿公：電腦？電腦係麼个？

阿興牯：電腦係新發明个東西，做得打字、畫圖、上網哦！

阿公：恁生趣喔！

阿興牯：毋單淨恁樣！還做得買東西，搵朋友打嘴鼓喔！

阿公：有影也無影？

阿興牯：正經个啦！佢樣會騙你。

阿公：好！該你來教佢。

阿興牯：好啊！這下佢就來教你。

阿公：遽遽！請你做佢个先生！

阿興牯：毋好恁樣喊佢，佢會敗勢啦！

第十課 避暑會到了

避暑會到了，想著佢就暢。記得舊年去姐婆該料，歸日在田項、山頂搞，

實在還生趣，今年佢還想愛去。

先生講：「放假个生活，愛有規劃。」佢个假期生活盡簡單，朝晨先拚掃

、晾衫，做好正看書、打電腦。下晝搞球仔、騎車仔……避暑个日頭爛，在屋

下看書最好，故所佢打算看二十本書。佢還報名參加客家文化夏令營哦！

姐婆屋背个牛眼搵枱仔，今年毋知打結無？唉！佢逐日都望避暑遽遽來。

桃園縣國民小學客家語讀本第三冊

發行人/朱立倫
出版者/桃園縣政府
地址/桃園縣桃園市縣府路一號
總召集人/王承先
指導教授/古國順教授·范文芳教授
策劃/張明文·林和春
總召集學校/桃園縣桃園市西門國民小學
客家語召集學校/桃園縣龍潭鄉龍潭國民小學
客家語召集人/范姜運榮
編輯委員/范姜運榮·馮輝岳·李光福·范明龍·黃英偉·蔡佩芬·曾偉祥·邱碧珣·鄧炎敦·彭秋雲·葉麗貞·李玉美·廖慧娟·曾仁軍·王俊弘
插畫/黃秀玉
校對/蔡國洲
印刷/飛嶸文化事業有限公司
電話/(03) 3760385
出版日期/93年7月1日

